

《經貿漢語本科教學詞彙大綱》書評

陳麗宇

Li-Yu CHEN

國立臺灣師範大學應用華語文學系

Department of Applied Chinese Language and Culture,
National Taiwan Normal University

書名：經貿漢語本科教學詞彙大綱
作者：沈庶英（北京語言大學副教授）
出版社：北京語言大學出版社
出版地：北京
出版時間：2012 年 4 月
ISBN 碼：978-7-5619-3229-2
頁數：391 頁
書價：人民幣 70 元

公元兩千年之後，隨著商務華語的學習熱潮興起，商務華語各種型式的教材不斷地問市，然而有關商務華語詞語的分級，以及各等級詞語的數量與難易度卻缺乏可依循之標準。編寫一本商務華語教材，課本中詞語的取捨標準應該建立在科學統計的基礎上，這是許多學者的共同想法。不但如此，自2006年之後，商務華語測試 (BCT) 已獨立於漢語水平考試 (HSK) 之外，逐年在大陸和海外舉行。因此，目前許多商務華語的研究者、教材編寫者和測試單位，都關注與嘗試建立詞彙在商務華語研究上的科學性原則。

沈庶英在2012年4月出版的《經貿漢語本科教學詞彙大綱》（以下簡稱《經貿詞彙大綱》），是目前製定商務華語詞語量最多的一部專書，共有8,127個詞語。在本書出版前一年，沈庶英（2011）也發表了〈《經貿漢語本科教學詞彙大綱》理念及特色分析〉一文，說明大綱的研擬過程，使學界得以早一步知道大綱的研製方法和步驟，這些論述在專書出版時，作者也將其稍做修訂後刊載於專書前13頁，標題是：「《經貿漢語本科教學詞彙大綱》研究

報告」。

沈庶英 (2011, 2012) 和研究團隊所編製的這個詞彙大綱，主要選取以下3種語料庫作為研究的基礎資料：

一是與經濟、貿易密切相關的真實語言資料建立的語料庫，包括：1. 平面媒體語料庫：使用大陸國家語言資源監測語料庫中2008年平面媒體部分，統計15家主流平面媒體5億字的資料，分析出160萬個詞語。2. 留學生經貿漢語畢業論文語料庫：選取北京語言大學漢語學院經貿系2006~2008年留學生畢業論文共424篇，建立詞語語料庫。

二是經貿漢語教學中使用的漢語教材語料庫：選擇29部正式出版的經貿漢語教材，統計其詞語表中的詞語。

三是作為教學及考試的重要指導的大綱語料庫：1. 《高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱》，把其中的基礎詞彙1,908個作為研究的基礎資料，其中的全部詞語作為對比分析的基礎語料。2. 《商務漢語考試大綱》（中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室編 2006），把其中共2,457個詞語作為研究的基礎資料。經由以上的研究分析歸納，《經貿詞彙大綱》共統計出8,127個詞語，其中包含4,682個核心詞語，以及3,445個非核心詞語的一般詞語。

筆者認為，沈庶英使用的語料庫中，平面媒體語料庫、經貿漢語教材語料庫、《商務漢語考試大綱》語料庫等，是和商務華語詞彙研究關係較密切的3個語料庫，至於其他的語料庫，則對大陸經貿漢語本科教學方面較具重要性。總的來說，一種詞彙大綱的實用價值至少應有兩方面，一是做為教材編寫者選取詞語的參考，二是有助於教學者或學習者準備未來參加語言程度測試時的詞彙能力表現，以下筆者從這兩個方向對於《經貿詞彙大綱》加以分析。

一、《經貿詞彙大綱》與商務華語教材詞彙分析

《經貿詞彙大綱》重視目前教科書編寫者對於商貿詞彙的研究心得，因此其語料庫之一即是商貿漢語教學中使用的漢語教材語料庫，研究團隊選擇29部正式出版的商貿漢語教材，統計其詞語表中的詞語。

筆者陳麗宇 (2012) 曾經選取2000~2011年主要為兩岸所出版，針對大學或語言中心的學習者，以英語為母語或教學媒介語言為主的商務華語教科

書，共80本為研究樣本。而後使用中研院鄭錦全院士 (Cheng 2012) 中文詞彙分析軟體，共分析146,763詞次，完成《商務華語高出現率詞語表》5,140詞。其中高出現率由34次至6次累計共有2,165詞，筆者以此2,165詞與《經貿詞彙大綱》檢核後，二者選取之相同詞語共有2,046個，比率為94.5%，不同詞語共有120個，比率為5.5% (陳麗宇 2012:204)。

這80本研究樣本，包含兩岸許多使用廣泛，學習者眾多的教科書，比《經貿詞彙大綱》的教科書樣本多了51本，這80本教科書樣本中的高出現率詞語，《經貿詞彙大綱》九成五以上都收錄了。筆者認為一來這顯示近年來商務華語教科書的詞語選取已相當具有科學性，二來也顯示《經貿詞彙大綱》所收錄的詞語，確實具有教材編寫上的參考價值。

二、《經貿詞彙大綱》與商務華語測試詞彙分析

大陸商務漢語測試單位，曾先後推出兩次商務華語詞語表，主要依照時間先後區分：

1. BCT《商務漢語常用詞語表》

2006年8月大陸國家漢語國際推廣領導小組辦公室／北京大學商務漢語考試研發辦公室出版了《商務漢語考試大綱》，劉超英 (2007:53) 說明2006年10月，商務漢語考試在新加坡正式開考，這是大陸第一次舉辦專業漢語語言測試。在研發初期曾定名為「HSK (商務)」，目前正式定名為商務漢語考試，英文名稱為 **Business Chinese Test**，簡稱 **BCT**，(劉超英 2007:46)。

《商務漢語考試大綱》中所制定的《商務漢語常用詞語表》中的詞語，包括在商務業務以及與商務有關的生活、社交、工作中的常用詞語，共2,457個。其中表一收入與商務有關的生活、社交、工作類詞語1,035個，表二則收入商務活動中的常用業務類詞語1,422個。

《經貿詞彙大綱》的研究團隊認為《商務漢語考試大綱》是具有權威性的國家級考試規範，因此應尊重並儘量吸收其中主要的詞語，《經貿詞彙大綱》所研製的8,127個商務詞語，也說明由BCT《商務漢語常用詞語表》選取了1,919個詞語，佔常用詞語表的78.1%。

2. 商務漢語考試BCT (A) 大綱、商務漢語考試BCT (B) 大綱

2013年3月大陸孔子學院總部／國家漢辦推出新商務漢語水平考試，簡

稱新BCT，崔豔蕾 (2015:58)〈新商務漢語水平考試 (BCT) 研製報告〉提到：「為了給今後命題提供依據，並為考生備考明確範圍，新BCT對詞表做了較大改動，明確了各等級的詞彙量：初級詞表共600詞，……中高級詞表共4,000詞。」

BCT測試單位孔子學院總部／國家漢辦 (2014, 2015) 於2014年出版《商務漢語考試BCT (A) 大綱》，2015年出版《商務漢語考試BCT (B) 大綱》這兩本專書，如上文所述，《商務漢語考試BCT (A) 大綱》選取了600個初級商務華語詞語，而《商務漢語考試BCT (B) 大綱》其實選取了3,400個中高級商務華語詞語，加上600個初級詞語共計4,000個商務華語詞語。

《經貿詞彙大綱》出版於2012年，而BCT於2014、2015年更新了其詞語表。筆者將《經貿詞彙大綱》的8,127個詞語與《商務漢語考試BCT (A) 大綱》、《商務漢語考試BCT (B) 大綱》的4,000個商務華語詞語（以下簡稱「新BCT詞語表」）仔細檢核，取其詞語完全相同者做比較，得到以下結果：

1. 「新BCT詞語表」共有2,511個詞語為《經貿詞彙大綱》的核心詞語，佔「新BCT詞語表」62.775%。
2. 「新BCT詞語表」共有673個詞語為《經貿詞彙大綱》的一般詞語，佔「新BCT詞語表」16.825%。
3. 「新BCT詞語表」共有816個詞語為《經貿詞彙大綱》未收錄的詞語，佔「新BCT詞語表」20.4%。

整體而言，《經貿詞彙大綱》選取的詞語，與「新BCT詞語表」的商務華語詞語相同者，共有第一種2,511個詞語和第二種673個詞語，總計3,184個，佔79.6%，不同者佔20.4%。這些不同的詞語，有些其實可視為相同的，比如四季，「新BCT詞語表」有春、夏、秋、冬，而《經貿詞彙大綱》則有春季、春天、夏季、夏天、秋季、秋天、冬天、冬季。顏色詞亦然，「新BCT詞語表」有白、灰、藍、綠，《經貿詞彙大綱》則有白色、灰色、藍色、綠色。再者，兒化詞加不加兒尾，有些詞義並無不同，但因為本文採取嚴格的詞語比對標準，因此歸屬為不同的詞語，如：抽空兒／抽空、聊天兒／聊天、竅門兒／竅門、玩兒／玩、一下／一下兒等。（斜線前為《經貿詞彙大綱》詞語，斜線後為「新BCT詞語表」詞語，下文同）。此外，還有一些是《經

貿詞彙大綱》與「新BCT詞語表」詞語合併或意義接近的詞語，如：互惠，互利／互惠互利、假冒／假冒偽劣、接風，洗塵／接風洗塵、毛利／毛利潤、名勝／名勝古蹟、物有所值／物超所值、有時／有時候等。總的來說，如果採取稍寬一點的對照標準，這兩個詞語表相同的詞語，應該在八成以上。由於BCT單位並未詳細說明這些更新的詞語經由哪些步驟選出，因此無法推斷「新BCT詞語表」是否參考了《經貿詞彙大綱》。不過，無論是舊版的《商務漢語常用詞語表》或是新版的「新BCT詞語表」，都有八成左右的詞語為《經貿詞彙大綱》中的詞語。

《經貿詞彙大綱》與「新BCT詞語表」這兩個商務華語詞語表不同的詞語，主要是「新BCT詞語表」選取一些較為口語或較接近通用華語的詞語，約有以下幾種類型：

1. 三字詞固定語，如：不耐煩、不得了、差點兒、炒魷魚、打噴嚏、倒時差、副作用、幹活兒、開場白、開幕式、看不起、捨不得、使勁兒、受不了、透明度、下功夫、小意思、這會兒等。
2. 複句連詞，如：不但……而且、雖然……但是、因為……所以等。
3. 食物，如：包子、餅乾、橙子、點心、海鮮、漢堡包、雞、雞蛋、桔子、烤鴨、饅頭、奶酪、牛肉、巧克力、三明治、西瓜、香蕉、豬等。
4. 生活用品，如：被子、冰箱、餐巾紙、叉子、充電器、插座、床單、刀、毛巾、沐浴露、鬧鐘、平板電腦、可視電話、垃圾桶、夾子、剪刀、鍵盤、鏡子、電腦、電源、對講機、耳機、房卡、公用電話、傘、沙發、視頻、手提箱、鼠標、碗、顯示器、香皂、行李箱、牙膏、牙刷、搖控器、椅子、照相機、紙巾、桌子、自行車等。
5. 娛樂運動，如：打籃球、電影院、決賽、籃球、爬山、乒乓球、攝影、踢足球、網球、羽毛球、健身房等。
6. 身體器官及衣物，如：鼻子、耳朵、胳膊、腳、口、腦袋、手、手指、頭髮、腿、胃、牙齒、眼睛、嘴、口袋、褲子、手套、襪子、外套等。
7. 學校相關詞語，如：筆記本、初中、高中、寒假、黑板、及格、獎學金、獎狀、教、教材、教練、教師、教室、科目、課程、老師、留學、名次、名列榜首、師範、試卷、書店、書法、書架、數學、填空、同學、圖書館、學期、學校、研究生、研討會、預習、制服、字典等。

其他還有國家和地區名稱，如：俄羅斯、美國、日本、非洲、歐洲、亞洲等。以及語言文字，如：俄語、口語、書面語、拼音、文學、文字、語言、字母、英文等詞語，都是僅出現於「新BCT詞語表」的詞語。這些詞語其實和商務活動關係並不密切，學習者主要使用於校園或一般日常生活。根據崔豔蕾 (2015:58) 的報告提到：「我們認為，雖然商務漢語在詞彙、表達方式等方面據有一定特殊性，但如果想在商務、社交場合順利實現交際，不僅需要商務專業詞彙、也需要大量通用詞彙。」雖然《經貿詞彙大綱》也重視通用華語詞語，但進一步與「新BCT詞語表」對照後，《經貿詞彙大綱》的商務性特色較為突顯。

就商務領域的詞語而言，「新BCT詞語表」所選出的詞語有些是值得《經貿詞彙大綱》參考的，如：保值期、暴跌、部長、財經、殘次品、產業鏈、出納、處長、辭退、代金券、工薪族、官方、國企、毀約、淨賺、局長、開除、科技、科長、曠工、勞務費、理事會、連鎖店、農貿市場、人事部、上班族、升幅、升職、稅務局、私企、所得稅、特權、委員會、下降、下調、協辦方、議定書、占有率、漲跌、職稱、重工業、主席、專賣店、總經理等。雖然這些詞語大多為職場詞語或淺層的商務活動詞語，但是《經貿詞彙大綱》收詞原本就較為全面，未來在修訂時，或可多元考量，選取一些重要的新詞以擴充《經貿詞彙大綱》通用詞語與商務詞語的完整性。

筆者認為沈庶英的《經貿詞彙大綱》，是目前商務華語詞語表中頗為完整的一部專書，對於詞語的選取標準和過程提供了步驟和說明，選出的商務詞語也具有參考價值，對於編寫教材和教授商務華語的教師，是一部不錯的工具書，在協助學生參加BCT考試時，也具有一定功能。不過這本專書還是有以下兩個可以再加強的地方：

1. 商務華語的詞彙分級是個難點，目前本專書分為初、中、高三級，但分級標準為何，制定者僅有條列式說明，不夠完善。沈庶英 (2012:9-10) 提到《經貿詞彙大綱》的分級重要依據是按照詞頻，然後再加上人工干預，不過這個詞頻如何得到，卻沒有明確說明。筆者編製的《商務華語高出現率詞語表》出現率最高的前十個詞語分別是：促銷、業務、開發、利潤、優惠、規模、銷售、風險、合作、挑戰。試將此十個詞語檢核《經貿詞彙大綱》和「新BCT詞語表」的分級，其中業務（中／初）、開發（初／中高）

- 、銷售（中／初）等三個詞語分級歸屬不同，比率近三分之一。建議作者和研究團隊未來針對本專書的詞語分級再做研議與說明，或者參考歐盟A1至C2的六級區分標準，對兩岸學界當更有助益。
2. 本專書選詞的語料庫偏重書面語，缺乏商務活動口語的資料。吳海燕(2014:194) 提出商務口語的一組詞頻較高的詞語供參考，如：商定、老總、敲定、走量、走貨、公關、承諾、進展、傳媒、推廣、旺銷、打擾、款待、國際化，其中老總、走量、走貨、國際化這四個口語高頻詞《經貿詞彙大綱》沒有收錄。口語語料有其重要性，需要真實的語料做分析，雖然商務口語資料取得不易，但如果沒有口語資料，商務華語詞語表的建立，其完整性將有缺陷。《經貿詞彙大綱》所選用的29本教科書語料庫包含綜合、聽說、讀寫三種商貿教材，其中聽說類教材比率為三分之一左右，未來作者和研究團隊除了積極建立口語語料庫之外，研究樣本也可以獨立選取多元的聽說類教材進行分析，以取得更多商務口語詞語提供學界參考。

引用文獻

- 孔子學院總部／國家漢辦（編）。2014。《商務漢語考試BCT (A) 大綱》。北京：高等教育出版社。[Confucius Institute Headquarters/Hanban. (ed.) 2014. *Business Chinese Test BCT (A) Syllabus*. Beijing: Higher Education Press.]
- 孔子學院總部／國家漢辦（編）。2015。《商務漢語考試BCT (B) 大綱》。北京：高等教育出版社。[Confucius Institute Headquarters/Hanban. (ed.) 2015. *Business Chinese Test BCT (B) Syllabus*. Beijing: Higher Education Press.]
- 中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室（編）。2006。《商務漢語考試大綱》。北京：北京大學出版社。[Chinese Language Council International. (ed.) 2006. *Business Chinese Test Syllabus*. Beijing: Peking University Press.]
- 沈庶英。2011。〈《經貿漢語本科教學詞彙大綱》理念及特色分析〉，《民族教育研究》，第22卷第6期，87-91。[Shen, Shuying. 2011. Analysis of ideas and characteristics of the *Outline of Vocabulary for Undergraduate Instruction in Economic and Trade*. *Journal of Research on Education for Ethnic Minorities* 22.6:87-91.]
- 沈庶英。2012。《經貿漢語本科教學詞彙大綱》。北京：北京語言大學出版

- 社。[Shen, Shuying. 2012. *Outline of Vocabulary for Undergraduate Instruction in Economic and Trade*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 吳海燕。2014。《商務漢語詞彙研究》。北京：中國書籍出版社。[Wu, Haiyan. 2014. *Studies in Business Chinese Vocabulary*. Beijing: China Book Press.]
- 崔豔蕾。2015。〈新商務漢語水平考試 (BCT) 研製報告〉，《中文前沿2015》，鄧如冰(編)。北京：對外經濟貿易大學出版社，53-59。[Cui, Yanlei. 2015. Report on compilation of *New Business Chinese Test (BCT)*. *Chinese Frontiers 2015*, ed. by Rubing Deng, 53-59. Beijing: University of International Business and Economics Press.]
- 陳麗宇。2012。《商務華語詞彙分析》。台北：文鶴出版有限公司。[Chen, Liyu. 2012. *Lexical Analysis of Business Chinese*. Taipei: Crane Publishing Co.]
- 劉超英。2007。〈商務漢語考試 (BCT) 研發概況〉，《漢語教學學刊》，第3輯，46-57。[Liu, Chaoying. 2007. An outline of compilation of the *Business Chinese Test (BCT)*. *Journal of Chinese Language Studies* 3:46-57.]

陳麗宇

Li-Yu CHEN

106臺北市大安區和平東路一段162號 國立臺灣師範大學應用華語文學系
Department of Applied Chinese Language and Culture, NTNU
No.162, Sec. 1, Heping E. Rd., Taipei 106, Taiwan
liyu@ntnu.edu.tw